

跨文化交际中的非语言行为

沈兴钰

江西科技师范大学, 中国·江西 南昌 330038

【摘要】在进行跨文化交际时主要是由语言行为和非语言行为共同作用,前者在交际过程中发挥着主要的作用,后者对语言起着重要的辅助作用。在跨文化交流中,人们除了会发出声音还会伴随有声音以外的动作如手势、身姿、眼神,除了这些环境、服饰等也会对跨文化交际产生影响,有时这些细微末节能够决定跨文化交际能否取得成功。随着科技的发展,人与人之间交往越来越频繁,不仅包括来自一个国家的交往,而且还包括不同国家之间的交往。由于非语言行为具有独特的文化含义,跨文化交际中的非语言交际的冲突也逐渐显露出来,被人们所关注到,因此越来越多的学者对跨文化交际中非语言行为的研究。本文主要从跨文化中的非语言行为入手,详细论述有关非语言行为定义、分类、特征等以及分析了跨文化中非语言交际的文化差异。

【关键词】非语言交际; 文化; 跨文化交际

Nonverbal Behavior in Intercultural Communication

Shen Xingyu

Jiangxi Normal University of Science and Technology, Nanchang, Jiangxi, China 330038

[Abstract]In cross-cultural communication, verbal behavior and non-verbal behavior are mainly combined. The former plays a major role in the process of communication, while the latter plays an important auxiliary role in language. In cross-cultural communication, in addition to making sounds, people will also be accompanied by actions such as gestures, posture, and eyes. In addition to these environments, clothing, etc. will also have an impact on cross-cultural communication. the success of communication. With the development of science and technology, people-to-people exchanges are becoming more and more frequent, including not only exchanges from one country, but also exchanges between different countries. Due to the unique cultural meaning of non-verbal behavior, the conflict of non-verbal communication in cross-cultural communication has gradually emerged and attracted people's attention. Therefore, more and more scholars have studied non-verbal behavior in cross-cultural communication. This paper mainly starts with non-verbal behavior in cross-culture, discusses the definition, classification and characteristics of non-verbal behavior in detail, and analyzes the cultural differences of non-verbal communication in cross-culture.

[Key words]non-verbal communication; culture; intercultural communication

1 绪论

1.1 选题原因

在现代化发展的背景下,由于进行交际的人们来自不同的国家,他们各自又受到自己文化的熏陶,对整个交际过程都受到各自文化、价值观念、民族特征的约束。交际分为语言交流和非语言交流,但在交际过程中,人们总是会更加重视语言交际,而轻视非语言交际,殊不知非语言交际在跨文化中具有举足轻重的作用。在谈到交际时,陈原先生的观点是:“人类进行交际活动时最重要的工具是语言,但交际工具绝不只是语言,例如,还依靠许多非语言符号……实际上社会交际常常混合了语言和非语言这两种工具。”通过这句话我们就可以知道非语言交际的重要性。在日常生活中我们可以随处可见非语言行为如在学生做错事情,教师发怒的表情,而这个表情就可以传递出教师生气的讯息。因此对非语言行为亟需更多的研究,这是我选择这个题目的一个必要原因。

1.2 选题意义

与人交流时,说话人的言外之意有时候不能被听话人完全领会,这时我们就要借助非语言行为来使听话人理解。在我们的日常交往中,我们也会经常运用非语言进行交际,例如我们在等红绿灯的时候,会看交警对来往的行人和车辆用手势进行指挥。因此非语言交际跨文化交际中是极其重要的,对非语言行为进行充分了解可以使跨文化交际过程取得成功。

2 相关理论基础

2.1 非言语交际的定义

非语言交际的定义十分宽泛,不同学者对非语言交际的定义有着不同的解释。美国传播学教授 Larry A. Samovar 认为

“非语言交际包括由交际双方在特定交际环境中以及利用具有潜在信息价值的环境产生的所有非语言刺激”。胡文仲教授对非语言交际的定义是:“一切不使用语言进行的交际活动统称为非语言交际”。虽然国内外学者给出的非语言交际的定义不一样,但是我们可以从这些学者给出的定义中可以概括出非语言交际的定义是指在特定的交际环境中,交际双方通过一定的非语言动作或行为传递出隐含的含义,而这个隐含的含义被听话者接收并理解,并且听话者会对说话者输出的信息给以反馈,使双方达到一个良好的沟通效果。如果一方表达的意思没有被另一方完全明白,那么这时说话者就会配以非语言行为重复,想方设法使听话者听懂其意义。非语言交际主要包括面部表情如微笑、眼神等,手势,语音、语调、服饰、体距等。

2.2 非语言交际的分类

在不同的参考文献中对非语言交际分类不同,如 Argyle 对非语言交际从 10 个方面:身体接触、接近、姿势、外表、面部动作和手势、凝视的方向、讲话的时间、讲话时的情感基调、讲话时的错误和口音进行了详细地分类。Knapp 在此基础上将其分为 7 类:身体运动或身势行为、外表、触摸行为、副语言符号、空间关系、人工物品和环境。Schere 主要从人体感官接受信息的视角对非语言交际进行分类,主要从视觉、听觉、触觉、嗅觉和味觉等方面分类。

在国内学者毕继万教授从跨文化角度出发将非语言交际分为四个类型:(1)体态语:说话者和听话者发出的身体动作,而这些身体动作在特定场景具有的含义,如:握手、站姿等。(2)副语言:伴随语言发出的无具体语义的声音,如沉默、话轮转接和各种非语言的声音等(3)客体语:交际双方在进

行交谈时,说话者身上所表露的东西。如肤色、发型、服饰等。(4) 环境语:进行跨文化交际所处的环境,而这个环境也能表达出一定的意思,具有稳定性和持久性的特点,如装饰、建筑、灯光等。

2.3 非语言交际的特征及功能

2.3.1 非语言交际的特征

(1) 双向性:非语言交际对说话者和听话者都是同时起作用的,一方说出的话,另一方也会接收到,因此沟通就是连接交际双方一个重要桥梁,如果一方忽视或者拒绝倾听另一方,那么非语言行为就不会有效果,从而导致交际的失败。

(2) 即时性:非语言行为在交际过程中是具有即时性的,交际过程中非语言行为只代表当时交际双方在当时特定的时间中所代表的意思,而且非语言行为都十分短暂。例如在进行跨文化交际时,其中一方另一方作出了微笑的表情,但是另一方并没有注意到,那么这个非语言行为离了那一个特定的时间、场景就自然而然地失效了。

(3) 连续性:非语言交际是一个接着一个非语言行为,连续共同完成的,中间没有停顿,是一套流畅的动作或者其他非语言行为。非语言交际没有间断,即使没有表情的表情或者没有动作的动作也在传递讯息。

2.3.2 非语言交际的功能

(1) 重复功能:人们在交际的时候,如果对方没有理解说话者的意思,那么说话者会用非语言行为重复自己所说的话。例如在跨文化交际中,售货员在问数量时,人们会不自觉地用手指来比出自己想要的数量。

(2) 否定功能:在生活中有时人们会说难以拒绝的话,那么就会用非语言代替语言来表达否定的意思。如中国和美国用摇头来表示否定。

(3) 补充功能:在跨文化交际时,非语言行为还可以辅助语言进行交际,对语言交际进行一个补充说明。如一个中国人到泰国去买东西时,但是这个人用泰语说不清楚,这时就可以用手指指向这个东西,这样交际就成功了。

(4) 调节功能:交谈时,人们常常用肢体语言或停顿暗示对方。如两个人在沟通时,因为意见不同,其中一方可能声色俱厉,另外一方可以运用平复的手势来提示对方不要激动。

3 跨文化交际中的非语言行为

3.1 非语言交际在跨文化交际中的作用

很多人认为在跨文化交际中只要在语言上表达准确就可以使跨文化交际成功,但是实际上并非如此。在跨文化交际中非语言交际和语言交际相辅相成,在跨文化交际中因为一些看似微小的非语言行为可能会引发交际失败或者效果不佳。比如在对外汉语课堂上,教师不注重服饰颜色,在颜色文化上犯了留学生母语文化的禁忌。在中国文化里,黑色表示庄重的意思,教师为了表示对课堂的重视会穿黑色的服装,可是在欧美国家黑色表示死亡,如果没有提前了解好就会使这次对外汉语课堂产生一些不愉快。同时,非语言交际在跨文化交际中所起的作用时多样的,非语言交际可以对语言交际提供一种补充性说明,可以及时补救、化解造成的误解,能在一定程度上对语言交际进行强调,起到语言交际无法达到的效果。例如在跨文化交际中,一位外国友人送了一份礼物给我们,我们可以一边致谢一边配合非语言行为如拆开礼物等动作,外国友人看到就会很开心,这就可以使整个交际过程完成。

3.2 非语言交际的文化差异

非语言交际如同语言交际一样,是在一定的文化背景中形成的,具有一定的民族性、地域性,不同民族和地区有着各自的非语言行为所代表的意思,而且很多非语言交际都具有独特的文化内涵。这是由于价值观念、思维方式的差异所造成的。在进行跨文化交际时,我们也要学习对方的非语言行为的禁忌,如在泰国,头是神圣不可侵犯的,所以当我们去泰国时,一定不能摸别

人的头。而在中国就没有这方面的禁忌。因此如果不了解非语言交际的禁忌,会导致文化冲突从而使得跨文化交际的失败。

3.2.1 颜色

颜色在非语言交际中比较容易让人忽略,颜色具有民族差异性,不同颜色在不同国家所代表的含义有所不同这是由于不同的文化背景、价值观念所造成。如“紫色”在墨西哥代表忧愁,是不吉利的丧色,人们不会在大街上穿着紫色的衣服随处乱走,也不会去花店购买紫色的花朵,更不会在求爱时给对方献上紫色的花束。而在印度中“紫色”则表示优雅、高贵的含义,是贵族所穿衣服使用的颜色。再如“白色”在华夏土地上,“白色”几乎是个禁忌词,在丧葬仪式上人们通常会用白色,“白色”还象征腹有鳞甲的意思,如“唱白脸”等,而“白色”在泰国则是吉祥如意、健康的含义,“白色学校”指学生在校期间没有不得体的活动。如若不重视这一点的话,就会造成双方的误解,使整个交际过程功亏一篑。

3.2.2 气味

气味是在交际过程中,说话者和听话者双方所散发出来的味道或者是双方所处的一个共同空间所散发出来的味道,这种味道会对跨文化交际产生一定的影响。如果一种气味是交流双方所喜欢的,那么会使交谈人神清气爽、春风满面,加速不同国家的人的交流。相反如果气味是有一方讨厌,那么就会与我们想使交际成功的想法背道而驰。所以我们在进行跨文化交流时,要注意对气味的得当运用。

3.2.3 表情

在人与人往来接触中,表情伴随整个社交过程,说话者输出的每一句言语都会产生相应的表情,而听话者输入的每句话也会流露出对应对的情绪。表情与其他非语言交际一样,携带有属于自己文化中的鲜明的特点。中国传统文化讲求婉转,人们习惯于控制自己的表情流露,因此中国人常常对对方的谈话表露出一一种难以琢磨的微笑,而西方人则截然相反,他们心直口快,想到什么说什么,对方会很容易知道对方的心思。

4 总结

本文主要论述了非语言交际的定义、文化差异等以及跨文化交际中的非语言行为。非语言行为是本族语者与非本族语者进行交际必不可少的手段,只有我们掌握并且在进行跨文化的时候适当运用非语言行为就会使交际过程水到渠成。是培养高素质留学生跨文化交际能力的重要条件。对外汉语教师应具备跨文化交际的意识和能力,将语言教学与文化教学相结合。特别要注意运用非语言教学手段以提高跨文化交际的能力,认识到非语言交际在文化差异中的体现,从而明白非语言交际手段可以有效地排除跨文化交际中遇到的文化障碍。非语言交际的效果受到很多因素的制约,不同的情境、时间、性别这些加深非语言传播的研究难度。因此,我们在对外汉语教学中,不仅要研究如何更好地使用非语言交际手段来进行交际,更应该重视跨文化交际中的非语言交际教学的研究。

参考文献:

- [1] 陈原. 社会语言学[M]. 北京: 商务印书馆, 2000.
- [2] 胡文仲. 跨文化交际概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- [3] 爱德华·霍尔何. 无声的语言[M]. 何道宽译. 北京: 北京大学出版. 2010.
- [4] 毕继万. 跨文化交际与第二语言教学[M]. 北京: 北京语言大学出版社. 2009.
- [5] 李春光. 副语言问题研究[D]. 黑龙江大学. 2004.
- [6] 杨玲. 体态语与对外汉语教学[D]. 吉林大学. 2011.
- [7] Larry A Samovar, Richard E. Porter and Lisa A. Communication Between Cultures[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000: 149.
- [8] 胡文仲. 跨文化交际学概论[M]. 外语教学与研究出版社, 1999.
- [9] 杨平. 非语言交际述评[J]. 外语教学与研究, 1994(3): 1-6.